

般若經與「他空見」的理論交互——多羅那他《心經

詞釋》譯注研究【節引】

石美

此經經義分三，甲一、發問；甲二、抉擇法義；甲三、隨喜贊嘆。

甲一分二，乙一、緣起；乙二、經之法源。

乙一、緣起。

從「如是我聞」到「俱安住」

乙二、經之法源。

從「爾時」到「照見五蘊自性皆空」

甲二抉擇法義分二，乙一、以問答的方式抉擇；乙二、以共通方式遣除疑惑。

乙一分二，丙一、發問；丙二、回答。

丙一、發問。

從「時，承佛威力」到「當云何修習」

丙二回答分六，丁一、總說行般若波羅蜜多之理趣；丁二、廣說般若之體性；丁三、證悟彼之道上功德；丁四、說以彼道證悟之果；丁五、開示具功德之陀羅尼；丁六、以攝義方式教授般若諸學處。

丁一、即「作是語已……」等等。

從「作是語已」到「正觀五蘊等自性皆空」

丁二廣說般若之體性分二，戊一、抉擇自性般若；戊二、道般若之修習理趣。

戊一、即「色即是空……」等。

「色即是空，空即是色」
「色不異空，空不異色，如是受想行識亦復如是」

六。
戊二、道般若之修習方式，此即於所知六事依修學而行，此中分

己一、通達蘊之修學。

「舍利子，是故空性之中，無色，無受，無想，無行，亦無有
識」

己二、通達處之修學。

己三、通達界之修學。

己四、通達緣起之修學。

己五、通達聖諦之修學。

己六、通達處與非處之修學。

丁三、證悟彼之道上功德。

「是故舍利子，以無所得故」到「究竟涅槃」

丁四、現證以彼道所得之果的情形。

「三世諸佛」「證得無上正等菩提」

丁五、開示具功德之陀羅尼。

「是故，般若波羅蜜多咒」到「菩提薩婆訶」

丁六、以攝義的方式教授般若波羅蜜多之修習。

「舍利子，菩薩摩訶薩應如是修學般若波羅蜜多」

己二、以共通方式遣除疑惑。（子峯案：當為乙二）

「爾時，薄伽梵於彼定中起」到「諸如來亦當隨喜」

甲三、隨喜贊嘆。

即「時，薄伽梵說是語已……」等。

《心經詞釋》

【經文科判會編】

經：唐·法成譯

科：多罗那他著

石美 譯

甲一、發問

乙一、緣起

〔如是我聞，一時薄伽梵住王舍城鷲峯山中，與大苾芻眾，及諸菩薩摩訶薩俱。〕

乙二、經之法源

〔爾時，世尊等入甚深明了三摩地法之異門。〕

甲二、抉擇法義

乙一、以問答的方式抉擇

丙一、發問

〔復於爾時，觀自在菩薩摩訶薩，行深般若波羅蜜多時，觀察照見五蘊體性，悉皆是空。〕

〔時具壽舍利子，承佛威力，白聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：「若善男子，欲修行甚深般若波羅蜜多者，復當云何修學？」〕

丙二、回答

丁一、總說行般若波羅蜜多之理趣

〔作是語已，觀自在菩薩摩訶薩答具壽舍利子言：

「若善男子及善女人，欲修行甚深般若波羅蜜多者，彼應如是觀察，五蘊體性皆空。」

丁二、廣說般若之體性
戊一、抉擇自性般若

〔色即是空，空即是色，色不異空，空不異色；如是受想行識，亦復皆空。〕

〔是故舍利子，一切法空性、無相，無生、無滅，無垢、離垢，無減、無增。〕

戊二、道般若之修習理趣

（道般若之修習方式，此即於所知六事依修學而行）

己一、通達蘊之修學

〔舍利子，是故爾時空性之中，無色、無受、無想、無行，亦無有識。〕

己二、通達處之修學

〔無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意，無色、無聲、無香、無味、無觸、無法。〕

己三、通達界之修學

〔無眼界，乃至無意識界。〕

己四、通達緣起之修學

〔無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡。〕

己五、通達聖諦之修學

〔無苦、集、滅、道。〕

己六、通達處與非處之修學

〔無智、無得，亦無不得。〕

丁三、證悟彼之道上功德

〔是故舍利子，以無所得故，諸菩薩眾，依止般若波羅蜜多。心無障礙，無有恐怖，超過顛倒，究竟涅槃。〕

丁四、說以彼道證悟之果
（現證以彼道所得之果的情形）

〔三世一切諸佛，亦皆依般若波羅蜜多故，證得無上正等菩提。〕

丁五、開示具功德之陀羅尼

〔舍利子，是故當知般若波羅蜜多大密咒者，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切諸苦之咒，真實無倒。故知般若波羅蜜多，是秘密咒。〕

〔即說般若波羅蜜多咒曰：

我帝我帝，波囉我帝，波囉僧我帝，菩提莎訶。〕

丁六、以攝義方式教授般若諸學處
（以攝義的方式教授般若波羅蜜多之修習）

〔舍利子，菩薩摩訶薩，應如是修學甚深般若波羅蜜多。〕

乙二、以共通方式遣除疑惑

〔爾時世尊從彼定起，告聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：

「善哉善哉，善男子，如是如是，如汝所說，彼當如是修學般若波羅蜜多。一切如來，亦當隨喜。」〕

甲三、隨喜贊嘆

〔時薄伽梵說是語已，具壽舍利子，聖者觀自在菩薩摩訶薩，一切世間天、人、阿蘇羅、乾闥婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。〕